

自助論：Self-Help

文：林一平

2009年我製作了一本《資工筆記本》(CS Note；參見圖一)分送給交大資訊學院的學生，藉此提升學生們的人文素養。在這筆記本的引言，我以斯邁爾斯(Samuel Smiles)的《自助論》(Self-Help)來鼓勵學生。本文節錄並修改筆記本的引言，增加一些我手繪的插畫，和友聲讀者共享。

我有時會聽到他人的抱怨，覺得上天不公平，讓他們受到不好的待遇。這時會想起一本日文書《西國立誌編》，教導人們必須

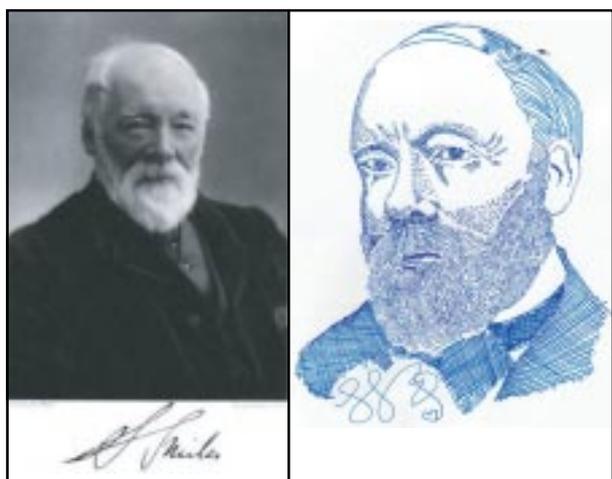
自助，檢討自己盡了多少努力，然後才有可能獲得人助。這是一本我們都應該讀的書。《西國立誌編》的故事說來話長，讀者諸君聽我慢慢道來。

1852年非洲海岸發生一場船難。事件發生後不久，一位長鬚長者在英國利茲市(Leeds)一間簡陋空曠的房間，向一群年輕人說明整個海難的經過。演講者以具磁性的低沉語調敘述這個故事：一艘英國郵輪在非洲海岸撞上礁石，即將要沉沒。僅有的幾艘救生艇載滿婦女與兒童。有人慌亂的繼續要擠上救生艇。此時此時此船長堅定的大喊：「不要再登上小艇，不然小艇會翻覆。」混亂的人群，頓時平靜，不再想爭先恐後的擠上小船。最後這群人犧牲自己，淪為波臣，而讓婦女兒童獲救。他們面對死亡時表現出的勇氣，楷模足式，流傳於世。這些年輕人聚精會神地聽著講演，受到極大的感召。

這位演講者是蘇格蘭作家及政治改革者斯邁爾斯(Samuel Smiles；1812 - 1904；參見圖二)，曾經多次向這一群年輕人演說。而這個定期的演講聚會，緣起於兩三位下層社會窮苦的年輕人。他們渴望提升自己，約定在傍晚聚會，互相交換知識。沒多久，更多窮苦的年輕人加入這個聚會，人數增加到一百多人。整個相互教學的聚會以堅定的意志持續進行。方式是由懂不多的人教導懂更少的



圖一：《資工筆記本》(CS Note)



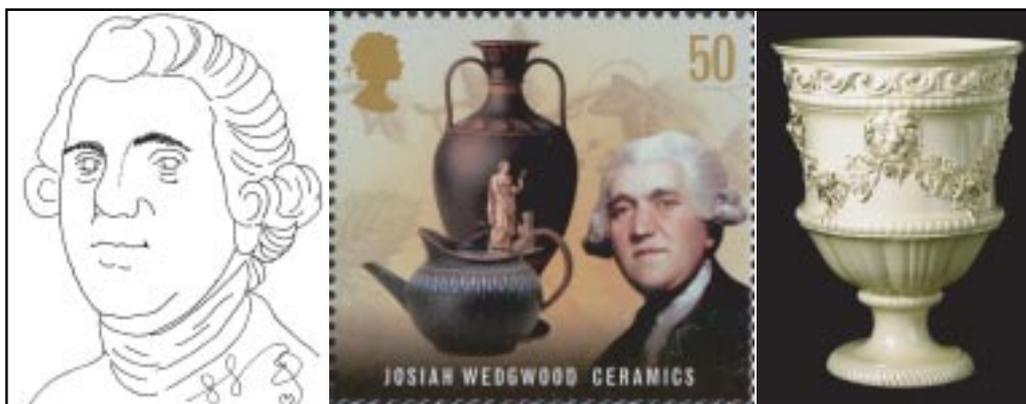
圖二：斯邁爾斯(Samuel Smiles；1812-1904)；左圖是年老時拍的照片[文獻一]。他鼓勵人們要勇於嘗試，曾說：「He who never made a mistake, never made a discovery.」

人，提升他人，也提升自己。(Those who knew a little taught those who knew less, -improving themselves while they improved the others; and, at all events, setting before them a good working example.)

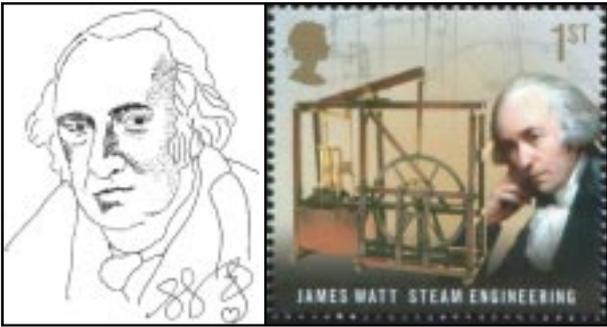
他們當然認知到自身學問不足，學習過程進行得並不完美，因此需要一位導師來帶領他們。他們找到了心目中的導師斯邁爾斯，謙卑的邀請他來演講。斯邁爾斯早年喪父，母親以樂觀進取的態度獨力持家，深信只要努力，「The Lord will provide.」母親的信念深深影響斯

邁爾斯，而他也極願意幫助窮苦的年輕人。

接受演講邀約後，斯邁爾斯思考如何引導這群年輕人。他不想以教條方式演說，而決定要以一些鼓勵的句子，很真誠的和聽眾交流。演講的方式定調後，他以淵博的見聞，敘述許多真實的故事，告訴年輕人如何勤奮的自我修養(Diligent Self-culture)、自我磨練和自律(Self-discipline and Self-control)，引領他們以誠實、正直的態度，認真地履行職責；並讓他們相信，只要敬業，必將獲得幸福生活。換言之，他啟發年輕人如何經由自助及互助的過程來榮耀人格的特質(glory of manly character)。他的故事結合了維多利亞時代的道德觀(Victorian morality)^[附註一]及自由市場的概念，很有說服力的呈現出節儉、努力工作、教育、堅持不懈，以及合理的道德觀特質(a sound moral character)的好處。他取材各行各業成功的例子，例如瓷器工業的偉治武德(Josiah Wedgwood；1730 - 1795；參見圖三)，鐵路工業的瓦特(James Watt；1736 - 1819；參見圖四)和史蒂文生(George Stephenson；1781 - 1848；參見圖五)，以及



圖三：偉治武德(Josiah Wedgwood；1730 - 1795)是達爾文的舅舅，達爾文 - 偉治武德家族(Darwin-Wedgwood Family)被譽為卓越的(Prominent)英國家族；(右)偉治武德發明乳白瓷器(Cream Ware)技術，讓餐瓷的製作進入新的境界。[文獻二]



圖四：瓦特(James Watt ; 1736 - 1819)一生受到偏頭痛的折磨，自幼身體虛弱。班上的同學常欺侮他，還罵他「笨蛋和無能」。但 13 歲起，他對幾何產生了興趣，智力開竅，飛速發展；(右)之後他發明了蒸汽機，對工業革命也產生推動作用。[文獻三]



圖五：史蒂文生(George Stephenson ; 1781 - 1848) [文獻四]於 1825 年在史塔克頓 - 達靈頓鐵路(Stockton & Darlington)製造世界上第一個火車頭。這條鐵路原先是使用馬車來託運煤礦的。

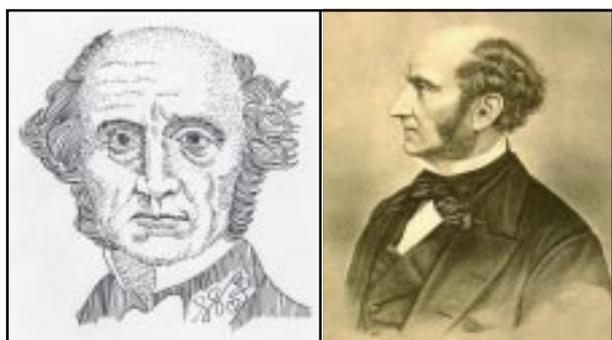


圖六：查卡(Jacquard ; Joseph Marie Charles ; 1752 - 1834) ; (右)查卡發明的花梭機(Jacquard loom)[文獻五]的概念被應用於計算機程式的編寫，因此查卡對計算機科學有重大貢獻。

紡織工業的查卡(Jacquard ; Joseph Marie Charles ; 1752 - 1834 ; 參見圖六)。這些故事深深打動了聽眾的心靈。這些年輕人依循其指導，有為者亦若是，後來出人頭地，活躍在英國社會，成為各個領域的菁英。

斯邁爾斯發現他的演講可以有效提升年輕聽眾的心靈境界，於是決定在 1856 年時根據這些演講稿寫出一本書，讓他的理念更能廣泛流傳。書中講述並分析西方歷史上各行各業重要成就的人物事蹟及其思想，以激勵人們的心智。三年後，斯邁爾斯完成了《自助論》(Self-Help)。這本書和密爾(John Stuart Mill ; 1806 - 1873 ; 參見圖七)的《論自由》(On Liberty)及達爾文(Charles Darwin ; 1809 - 1882 ; 參見圖八)的《物種起源》(Origin of Species)並列為 1859 年歐洲出版的三本巨著。

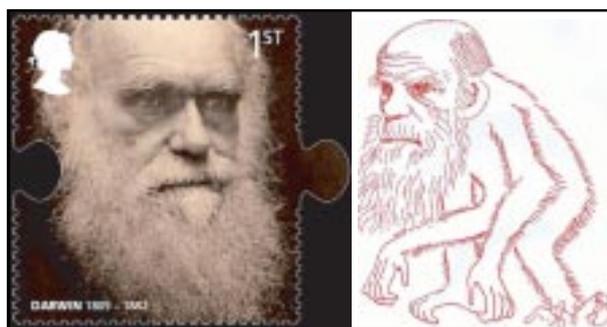
《自助論》開宗明義的寫著：「天助自助者(Heaven helps those who help themselves)」。這句話應該是抄自富蘭克林(Benjamin Franklin ; 1706 - 1790 ; 參見圖九)的《窮理



圖七：密爾(John Stuart Mill；1806 - 1873)三歲就開始讀希臘文，八歲開始學拉丁文、代數、幾何，九歲遍讀希臘史家的重要著作，少年階段結束時，他已經具備了比大學畢業生還要廣泛的知識。密爾認為人在成長的初期，只要經過適當的訓練，可以吸收和理解的数量遠超過常人所能想像。他謙遜地表示自己並非上駟之才，但經過這樣的訓練，一樣能夠具有一定程度的思辨能力。

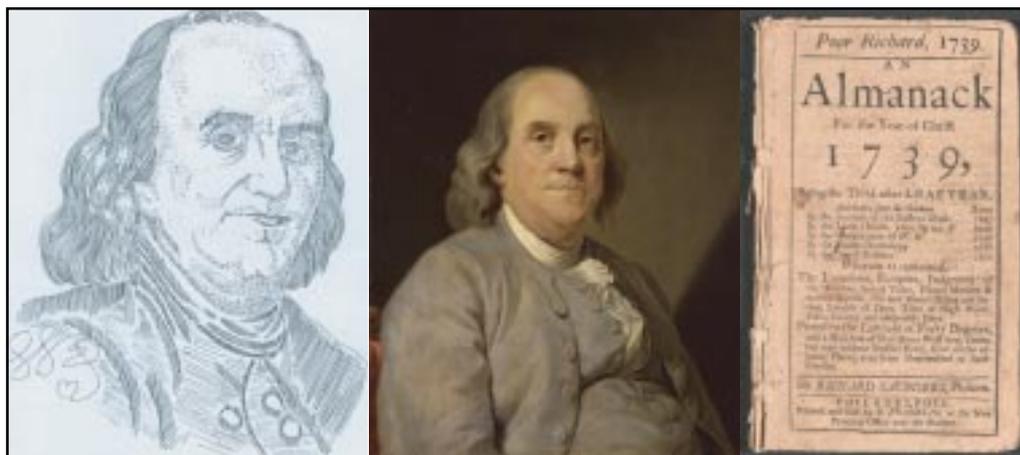
查曆書》(Poor Richard's Almanac)中的格言：「God helps them that help themselves」，高度推崇能克服苦難走向成功的人們。斯邁爾斯說：「艱難困苦和人世滄桑是最嚴厲而又最崇高的老師...貧困並不可怕，可怕的是沒有自立的精神...如果永遠不能自立，則永遠不能擺脫貧困。只有自立的人格力量才能拯救自己。」更高的層次就是要勇於面對困難的挑戰。就如同前台大外文系主任英千里教授(1900 - 1969；參見圖十)的名言：「克服困難，就是藝術。」相同的概念，我也曾在《創意的產生》一文中闡述。

《自助論》勵志了許多英國青年，但它創造最大的奇蹟不在英國，而是在日本。日本因為這本書而國力大幅向上提升，成為達到「脫亞入歐」的主因之一。1866年日本幕府派遣十二名少年去英國留學，由三十五歲的中村正直(1832 - 1891；參見圖十一)領隊。



圖八：達爾文(Charles Robert Darwin；1809 - 1882)有一天尋找昆蟲。剝去一些老樹皮後，兩隻稀有的甲蟲赫然出現在眼前，他趕緊一手捉住一隻。就在這時候，第三隻甲蟲出現了，達爾文不想放棄牠，於是把右手的那隻，先放在嘴裡，準備以空出的手抓第三隻。口中的甲蟲忽然排出辛辣的液體，燒的舌頭好痛。達爾文不得已只好把牠吐出來，牠一下子就跑掉了，而第三隻甲蟲也沒有捉到。

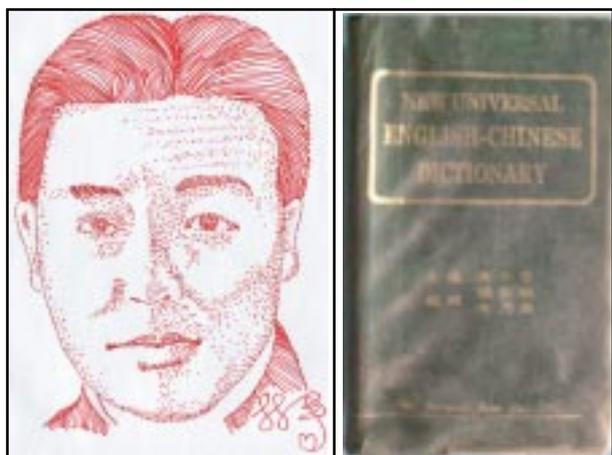
回國時，中村正直的英國友人送他一本《自助論》。兩個月的歸國航程中，他在船上一一直研讀《自助論》，欲罷不能，終於領悟大英帝國為什麼如此壯大繁榮。中村正直很興奮的翻譯《自助論》為日文，取名《西國立志篇》。他並非單純翻譯，而是在消化吸收後加上了自己的感言與見解。例如中村正直在翻譯第十三篇時，做了如下註解：「論品行即論真正的君子。」就是在評論斯邁爾斯敘述的1852年非洲海難故事就。中村正直由《自助論》引申出「人當以全部精力，勉力於一時一事；其人即使人性至鈍，一生之間也能成就一事。」這句話深遠的影響到那個年代日本人做事的態度。《西國立誌編》對日本的巨大貢獻可由《日本文學大辭典》的評論窺見：「中村正直的著作對日本所產生的感化作用，堪稱空前...中村正直讓人們看到了品德的世界。」



圖九：(左)富蘭克林(Benjamin Franklin：1706 - 1790)被譽為美國開國時期最偉大的科學家；(右)《窮理查曆書》(Poor Richard's Almanac) [文獻六] 中村正直將《自助論》消化吸收後，加上了自己的

1894年甲午戰爭，中國因慘敗而產生崇日心態，開始遊學日本：「遊學之國，西洋不如東洋。一路近費省，可以多遣。一去華近，考察易。一東文近中文，易通曉。」留日之際亦大量翻譯日本的書籍。在此風潮之下，《自助論》被譯為中文。梁啟超(1873 - 1929；參見圖十二)說：「日本中村正直者，維新之大儒也。嘗譯英國斯邁爾氏所著書，名曰《西國立志篇》，又名之為《自助論》。其振起國民志氣，使日本青年人人有

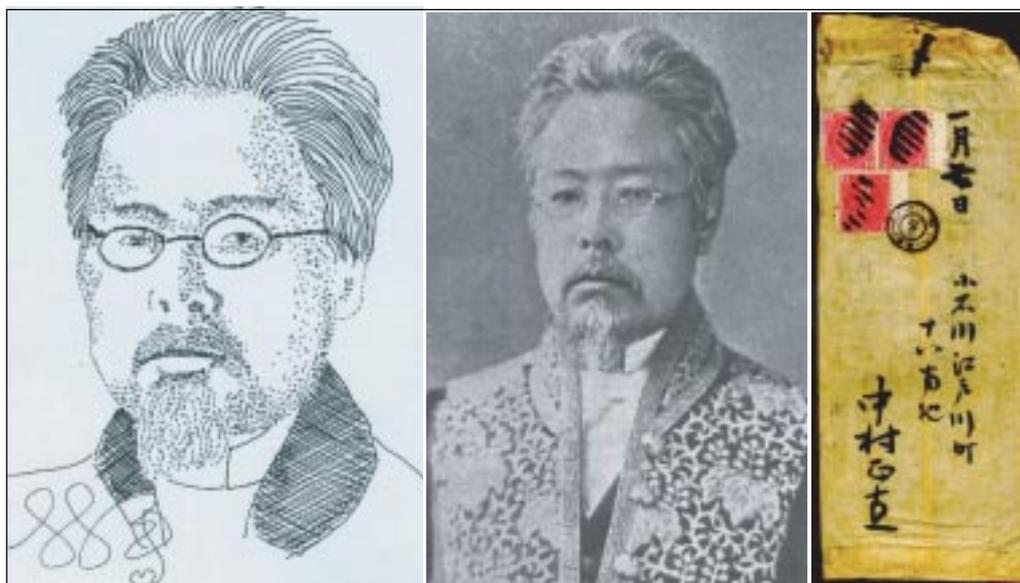
的看法，將這本書的精神以適合日本國情的形式呈現於日本國人面前，易於實踐。反觀中國，雖然知道西方的優點應該學習，卻只會全套複製，知其然而不知其所以然，最後往往只學到半套。張之洞《勸學篇》的水準，也只不過是「西學甚繁，凡西學不切要者，東(洋)人已酌刪節之，中東(洋)情勢風俗相近，仿行較易。事半功倍，無過此者。」自己不會消化吸收，卻等著日本人幫你消化吸收；只會照單全收，未見變通，可行乎？日本人的模仿，大部分能青出於藍，而更勝於藍，例如戴明(Edward Deming：1900 - 1993；參見圖十三)的管理方法(參見《閃文集》第226頁)以及模糊理論(Fuzzy Logic)。而我們模仿國外的學習，卻往往「橘越淮而為枳」；例如「建構式數學」。為何如此，是我們應該深思的。



圖十：(左)英千里(1900 - 1969)精通英、法、西班牙、拉丁四種文字，被公認為英文最好的中國人；(右)他所著的英漢字典，我仍珍藏一本。

番外篇：斯邁爾斯的銘言

我節錄斯邁爾斯的一些話，讓讀者諸君參考。他說"Hope is like the sun, which, as we journey toward it, casts the shadow of our burden behind us." 成大電機系毛齊武教授用過類似的



圖十一：中村正直(1832 - 1891) [文獻七]

比喻，而說出更正面積極的話。他說：「理想如太陽，名利如影子。追求理想，名利會一直跟隨你。追求名利，你永遠抓不到名利的影子。」

斯邁爾斯也認為失敗為成功之母，他相信親身體驗失敗的經驗比成功重要。他說 "It is a mistake to suppose that men succeed through



圖十二：梁啟超(1873 - 1929) [文獻八]；1897年，梁啟超參加科舉會試。副考官李文田看中梁啟超的文章，認為條晰周詳，大力推薦。但頑固守舊的主考官徐桐，卻認為梁啟超寫的內容是邪章異說，不肯錄取。李文田甚感遺憾，取梁啟超卷，批判其尾云：「還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時。」

success ; they much oftener succeed through failures. Precept, study, advice, and example could never have taught them so well as failure has done. "

而在學習到知識後，一定要身體力行，否則仍然是空中樓閣，無法產

生真正的價值。他說 "Knowledge conquered by labor becomes a possession - a property entirely our own. Labor is still, and ever will be, the inevitable price set upon everything which is valuable."

不過，斯邁爾斯也忠告，凡事不可操之過急，否則欲速則不達。他說 "Progress, of the best kind, is comparatively slow. Great results cannot be achieved at once ; and we must be satisfied to advance in life as we walk, step by step."

[附註一]：The phrase "Victorian morality" is often used with contempt. It has come to imply prudery, hypocrisy, sexual repression, and rigid social control.

[文獻一] 左圖資料來源：http://en.wikipedia.org/wiki/File:Smiles_Samuel_black_white.jpg

[文獻二] 右圖資料來源：<http://catalog.digitalarchives.tw/?URN=2156780>

[文獻三] 右圖資料來源：http://th.physik.uni-frankfurt.de/~jr/gif/stamps/s_watt4.jpg



圖十三：戴明(Edward Deming；1900 - 1993)的故事敘述於《閃文集》的文章「電信技術領域常看到的統計圖表」

[文獻四] 右圖資料來源：<http://cache.daylife.com/imageserve/09PxdOn2stbTB/520x.jpg>

[文獻五] 右圖資料來源：http://wvegter.hivemind.net/abacus/Cyberhow_files/image010.jpg

[文獻六] 右圖資料來源：<http://www.loc.gov/exhibits/treasures/images/bf0053s.jpg>

[文獻七] 右圖資料來源：http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Masanao_Nakamura.JPG

<http://catalog.digitalarchives.tw/?URN=2156780>

[文獻八] 右圖資料來源：<http://news.sina.com.cn/c/2008-04-21/111215398228.shtml> 友聲

作者簡介



林一平

國立交通大學資訊學院院長，取得國立成功大學電機工程學士，美國華盛頓大學計算機科學博士學位，研究專長包括行動電話、電信網路，以及行動計算。曾獲得交通大學傑出教學獎、第50屆教育部學術獎，以及行政院年傑出科技貢獻獎。2006年起每個月寫一篇雜文，刊登在《電信國家型計畫簡訊》的專欄「一平繪畫」。2009年，「一平繪畫」文章與鄧啟福、張進福兩位教授的「雙福筆記」文章集結成冊，出版《閃文集》。同年出版《資工筆記本》(CS Note)，希望能激勵交大資工系學生的人文素養及科學常識。